

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

Факультет міжнародних економічних відносин
Кафедра теорії та практики перекладу

СИЛАБУС

для студентів денної та заочної форми навчання
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 292 Міжнародні економічні відносини
галузі знань 29 Міжнародні відносини

ДИСЦИПЛІНА

«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Рік вступу: 2020

Ужгород – 2022

1. Загальна інформація	
Назва факультету	Міжнародні економічні відносини
Освітня програма (галузь, спеціальність, рівень вищої освіти, форма навчання)	Міжнародні економічні відносини Галузь знань: 29 Міжнародні відносини Спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Навчальний рік	2022-2023
Назва дисципліни, код (електронна адреса на сайті ДВНЗ «УжНУ»)	ОК 23. Теорія та практика перекладу (URL: https://e-learn.uzhnu.edu.ua/course/view.php?id=2550)
Кафедра (назва, адреса, телефон, email)	Кафедра теорії та практики перекладу (м. Ужгород, вул. Університетська 14) kaf-translation@uzhnu.edu.ua)
Керівник кафедри (контактний e-mail)	Зимомря Іван Миколайович доктор філологічних наук, професор ivan.zymomrya@uzhnu.edu.ua
Семестр (семестр, у якому реалізується вивчення дисципліни)	5-6-й семестр
Тип дисципліни/модулю (обов'язкова/ вибіркова)	обов'язкова
Викладачі (імена, прізвища, наукові ступені і звання викладачів, які викладають дисципліну, контактний email)	Калинич Ірма Йосипівна irma.kalynych@uzhnu.edu.ua Сідун Лариса Юріївна, канд.філол.наук larisa.sidun@uzhnu.edu.ua Драбов Наталія Юріївна nataliya.drabov@uzhnu.edu.ua
Особа, відповідальна за силабус (особа, якій слід надавати коментарі стосовно силабуса, контактний e-mail)	Калинич Ірма Йосипівна irma.kalynych@uzhnu.edu.ua
Кількість кредитів ECTS	7
Кількість годин (лекції/ практичні заняття/ індивідуальна робота студента/самостійна робота)	8/88/106 (денна форма навчання) 4/26/180 (заочна форма навчання)
Форма контролю	екзамен
Мова навчання	англійська
Інформація про	дистанційні; відповідно до графіку; індивідуальні

консультації	
2. Коротка анотація до курсу	
Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» є обов'язковим компонентом професійної підготовки здобувачів освіти спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини» і укладена на відповідних наукових, педагогічних та методичних засадах з практично-професійним спрямуванням. Вона вивчається на денній формі протягом 5-6-го семестрів і охоплює 14 тем навчального матеріалу. Структура дисципліни: лекції – 8 год., практичні заняття – 88 год.. самостійна робота студентів – 106 год. Загалом 210 годин (7 навчальних кредити ECTS). Формою контролю є поточний контроль, два модульних контролі, екзамен.	
3. Мета і цілі дисципліни	
Програма курсу «Теорія та практика перекладу» передбачає ознайомлення студентів факультету міжнародних відносин ДВНЗ «Ужгородський національний університет» з проблематикою науки про переклад (перекладознавства). Запропонована програма дає студентам можливість ознайомитися з актуальними питаннями теорії перекладу та оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації, набутти вміння вибирати перекладацьку стратегію під час ділового спілкування і листування із закордонними партнерами. Дана програма базується на понятті перекладу як засобу міжмовної комунікації, як повноцінної передачі засобами однієї мови інформації, що подається засобами іншої мови, з урахуванням особливостей спеціальності студентів - майбутніх фахівців у сфері міжнародних економічних відносин. Метою курсу теорії і практики перекладу є підготовка висококваліфікованих фахівців, що мають теоретичні знання та практичні навички письмового та усного перекладу, реферування та анотування матеріалу рідною та іноземними мовами в обсязі, необхідному для виконання наступних завдань: - письмовий переклад текстів інформаційного та суспільно-політичного характеру, а також дипломатичних, міжнародно-правових, економічних текстів та офіційних документів; - усний переклад текстів та бесід суспільно-політичного, дипломатичного, міжнародно-правового та економічного змісту; - реферування та анотування текстів фахового спрямування. У результаті вивчення курсу студенти повинні: ЗНАТИ: - основні положення теорії перекладу, види та способи перекладу; - лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу.	

УМІТИ:

- використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного та синхронного перекладу;
- перекладати з іноземної мови на рідну та навпаки у письмовій формі;
- перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу;
- робити повний письмовий переклад, реферативний, анотаційний переклад тексту;
- редагувати переклади на рідну та іноземну мову;
- узагальнювати висновки спостережень над окремими випадками перекладу, використовувати ці висновки при роботі над різними видами перекладу.

4. Компетентності, формування яких забезпечується вивченням дисципліни

Відповідно до Освітньо-професійної програми вивчення дисципліни формуються складові професійної компетентності:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері міжнародних відносин у цілому та міжнародних економічних, зокрема, а також у процесі навчання, що передбачає застосування новітніх теорій та методів при здійсненні комплексних досліджень світогосподарських зв'язків, характеризується комплексністю та невизначеністю умов (Інтегральна).

Здатність до усної та письмової професійної комунікації іноземною мовою; застосовувати знання іноземних мов в перекладацькій діяльності. (ЗК 4).

Здатність працювати самостійно та в команді, вміти брати на себе ініціативу і відповідальність, мотивувати та керувати роботою інших для досягнення поставлених цілей. (ЗК 7).

Адекватна самооцінка, впевненість у собі, самоконтроль, самоефективність, високий рівень мотивації до досягнень, визнання необхідності неперервної освіти впродовж життя та здатність навчатися. (ЗК 11).

Вміння відстежувати нову інформацію (текстову, графічну, аудіо- та відео-), що міститься в іншомовних матеріалах в галузі МЕН, користуючись відповідними пошуковими методами та термінологією, вміння готувати публічні виступи з низки питань міжнародних економічних відносин. (ФК 11).

5. Очікувані результати навчання

Відповідно до Освітньо-професійної програми, вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами освіти таких програмних результатів навчання:

Вільно та ефективно спілкуватися на професійному рівні, включаючи усну та письмову комунікацію державною та іноземними мовами; а також застосовувати знання та навички іноземних мов в перекладацькій діяльності. (ПРН 1).

Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки

професійної компетентності на високому рівні. (ПРН 19).

Презентувати результати дослідження, на базі яких розробляються рекомендації та заходи з адаптації до змін міжнародного середовища. (ПРН 24).

6. Формат і обсяг курсу

Формат курсу (вказіть денний, або заочний та кількість кредитів)	Денна форма/заочна форма	7 кредитів (210 год.)
Вид занять	Кількість годин	Кількість груп
лекції	8/4	3
лабораторні	88/26	1
самостійна робота	114/180	

7. Тематика та зміст курсу

Код виду занять	Тема. Зміст навчання	Код очікуваного результату навчання за ОПП	Викладач
Л-1 (лекція 1)	Визначення поняття «теорія перекладу». Предмет, завдання і методи дослідження. Зв'язок перекладознавства з іншими науками. Переклад як процес і як результат діяльності людини.	ПРН 1	Калинич І.Й.
Л-2	Типологія перекладу та видів перекладацької діяльності.	ПРН 1	Калинич І.Й.
Лаб-1 (лабораторне заняття)	Визначення поняття «теорія перекладу». Предмет, завдання і методи дослідження. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-2	Загальна теорія перекладу, часткові й спеціальні теорії перекладу. Теоретичні й прикладні аспекти перекладознавства.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-3	Значення перекладу в сучасному світі та у міжнародних відносинах (презентація).	ПРН 1, 24	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-4	Переклад як процес і як результат діяльності людини.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-5	Переклад як засіб міжмовної комунікації. Комунікативна схема перекладу (функціональна, змістова та структурна рівноцінність текстів мови-	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.

	джерела і мови перекладу).		
Лаб-6	Типологія перекладу та видів перекладацької діяльності. Жанрово-стилістична і психо-лінгвістична класифікації перекладу.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-7	Письмовий та усний переклад. Послідовний та синхронний переклад.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-8	Переклад й адаптація текстів (скорочений переклад, адаптивне транскодування, прагматична адаптація і т.д.) Особливості машинного та автоматизованого перекладу.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-9	Модульна контрольна робота 1	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-10	Поняття «еквівалентність» та «адекватність» перекладу. Формальна та динамічна еквівалентність.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-11	Характеристика основних типів еквівалентності.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-12	Перекладацькі відповідники та принципи їх класифікації (за мовними рівнями та характером регулярності).	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-13	Одиничні (постійні) та множинні (варіантні) відповідники.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-14	Контекст як вирішальний фактор при виборі відповідника при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-15	Лінгвістичний (вужкий та широкий) контекст і ситуативний (екстралінгвістичний) контекст.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-16	Поняття оказіонального відповідника (контекстуальної заміни).	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-17	Вибір відповідника із синонімічного ряду при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-18	Модульна контрольна робота 2	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Л-3	Слово та його дефініція для перекладознавства. Лексичні трансформації при перекладі. Проблема	ПРН 1	Калинич І. Й.

	перекладу моносемантичних слів та професійної лексики.		
Л-4	Проблема полісемантичності, інтернаціоналізмів та безеквівалентної лексики. Переклад ідіоматичних лексичних одиниць.	ПРН 1	Калинич І. Й.
Лаб-19	Слово як одиниця лексичної системи мови, типи його значень (денотативне та конотативне).	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-20	Багатозначність слова та переклад. Причини лексичних трансформацій.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-21	Лексичні трансформації при перекладі: диференціація, конкретизація (специфікація) та генералізація значення, розвиток значення, антонімічна субституція, цілісне переосмислення (переклад), компенсація. Описовий переклад.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-22	Моносемантичні слова, їх класифікація. Передача антропонімів (власних імен, прізвищ тощо) та географічних назв. Роль традиції у передачі власних імен та географічних назв.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-23	Переклад/передача назв установ, фірм, організацій, періодичних видань, звань, титулів та рангів.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-24	Транслітерація, транскрипція та їх поєднання. Переклад термінів.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-25	Переклад полісемантичних лексичних одиниць. Передача інтернаціоналізмів при перекладі. Проблема «несправжніх друзів перекладача»	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-26	Особливості передачі й відтворення при перекладі неологізмів, реалій: запозичення, калькування, застосування аналогів, лексична субституція, описовий переклад.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-27	Переклад ідіоматичних виразів.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-28	Техніка роботи зі словником.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.

Лаб-29	Використання словників різних типів (одномовних тлумачних, двомовних, багатомовних, синонімічних, фразеологічних, галузевих, країнознавчих, словників імен та прізвищ, скорочень та ін.), енциклопедій, довідників тощо.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-30	Ведення записів, нотаток, перекладацької картотеки, електронних ресурсів.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-31	Модульна контрольна робота 3	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-32	Основні випадки граматичних розбіжностей між мовою-джерелом і мовою перекладу.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-33	Граматичні трансформації при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-34	Членування та об'єднання речень при перекладі. Логіко-комунікативне членування речень та його відтворення при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-35	Переклад пасивних конструкцій. Заміна пасивних конструкцій активними і навпаки, інші способи передачі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-36	Переклад складних речень різного типу. Трансформація складного речення у просте і навпаки, заміна сурядності підрядністю і навпаки.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-37	Переклад іноземною мовою безособових, неозначено особових та загально-особових речень.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-38	Переклад на рідну мову конструкцій з безособовими формами дієслова.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-39	Переклад синтаксичних комплексів та абсолютних конструкцій засобами рідної мови.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-40	Особливості перекладу дієслова-присудка. Передача значень у залежності від лексичного характеру дієслова та контексту.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-41	Вибір видової та часової форми дієслова української мови при перекладі з іноземної мови, врахування особливості узгодження часів. Передача засобами іноземної мови значень, які	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.

	вважаються видовими формами української мови.		
Лаб-42	Передача модальності при перекладі. Лексичні, фразеологічні, лексико-граматичні засоби передачі модальності.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-43	Передача заперечення при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
Лаб-44	Модульна контрольна робота 4	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-1 (самостійна робота 1)	Тема 1. Визначення поняття «теорія перекладу». Предмет, завдання і методи дослідження. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-2	Тема 2. Історія перекладу. Формування українського перекладу та перекладознавства. Презентація.	ПРН 1, 24	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-3	Тема 3. Переклад як процес і як результат діяльності людини.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-4	Тема 4. Типологія перекладу та видів перекладацької діяльності.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-5	Тема 5. Еквівалентність та адекватність перекладу.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-6	Тема 6. Контекст як вирішальний фактор при виборі відповідника при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-7	Тема 7. Слово та його дефініція для перекладознавства. Лексичні трансформації при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-8	Тема 8. Проблема перекладу моносемантичних слів та професійної лексики.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-9	Тема 9. Проблема полісемантичності, інтернаціоналізмів та безеквівалентної лексики. Переклад ідіоматичних лексичних одиниць.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-10	Тема 10. Види словників. Техніка роботи з ними.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
СР-11	Тема 11. Основні випадки граматичних розбіжностей між мовою-джерелом і мовою перекладу. Граматичні	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю.

	трансформації при перекладі.		Драбов Н. Ю.
CP-12	Тема 12. Членування та об'єднання речень. Переклад складних речень.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
CP-13	Тема 13. Особливості перекладу конструкцій з безособовими формами дієслова.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.
CP-14	Тема 14. Особливості перекладу дієслова-присудка. Передача модальності при перекладі.	ПРН 1	Калинич І. Й. Сідун Л. Ю. Драбов Н. Ю.

Перелік міжнародних документів для самостійного перекладу:

1. Universal Declaration of Human Rights
2. Charter of the United Nations
3. Statute of the International Court of Justice
4. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Article 1. Purposes and Functions)
5. Treaty on the European Union
6. Charter of Paris for a New Europe
7. Treaty (3 міжнародні угоди)
8. Convention (2 конвенції)
9. Covenant (2 пакти)
9. Agreement (2 договори)
10. Declaration (2 декларації)
11. Статті на суспільно-політичну та економічну тематику (5 статей на один змістовий модуль) з наступних друкованих та електронних видань:
 - The Guardian
 - Financial Times
 - The Economist
 - Time
 - International Herald Tribune
 - bbc.co.uk
 - edition.cnn.com
 - The New York Times

- The Washington Post
- The Observer Online
- Telegraph.co.uk

У процесі лекційних занять студенти ознайомлюються з теоретичними питаннями перекладознавства, основними поняттями та визначеннями, змістом теми відповідно до плану.

Методи навчання диференціюються у залежності від дидактичної мети, виду занять. Традиційні методи навчання: лекція, лекція з елементами дискусії, лекція-візуалізація з використанням сучасних інформаційних технологій. Практичні заняття проводяться за матеріалами тем лекційних занять, самостійної роботи і призначені для їх засвоєння, узагальнення, набуття практичних навичок.

8. Засоби діагностики та критерії оцінювання результатів навчання

Поточний контроль здійснюється під час проведення навчальних занять і має на меті перевірку засвоєння студентами навчального матеріалу. Форми оцінювання поточної навчальної діяльності включають контроль теоретичної та практичної підготовки.

Код виду заняття	Спосіб поточного контролю результатів навчання	Критерії зарахування
Л-1-4	Опрацювання лекційного матеріалу на основі презентацій PowerPoint	Уміння дати відповідь на основні питання іноземною мовою
Лаб-1-8; 10-17; 19-30; 32-43	Виконання письмових робіт (тестування, виконання письмового перекладу з мови-джерела на мову перекладу, усні відповіді (дискусія з наукової проблеми, виступи, відповіді на питання та доповнення, експрес-опитування).	Уміння висвітлювати основні питання іноземною мовою та вести дискусію з основних питань – 10 б. виконання письмового перекладу з мови-джерела на мову перекладу – 40 б.
Лаб-9, 18, 31, 44	Модульний контроль	50 б.

Підсумковий контроль

Загальна система оцінювання	систематичність та активність роботи на заняттях протягом семестру / підсумковий модульний контроль / екзамен
Шкали оцінювання	100-бальна шкала ECTS
Умови допуску до підсумкового модульного контролю	Здобувач освіти виконав практичні заняття і отримав не менше, ніж 60 балів за результатами модульного контролю

Модульне поточне оцінювання проводиться під час практичних занять. Кількість балів виставляється інтегровано за роботу на заняттях та виконання самостійної роботи і включає: експрес опитування; опитування; поточне

тестування; оцінку індивідуального письмового перекладу. Модульне завдання виконується у вигляді тестування та письмового перекладу з мови-джерела на мову перекладу.

Вид підсумкового контролю	Методика проведення підсумкового контролю	Критерії зарахування
Підсумкова модульна оцінка	Підсумкова модульна оцінка визначається як середнє арифметичне результатів усіх модульних контролів та виставляється за 100-бальною шкалою, шкалою ECTS та національною шкалою. Модульна контрольна робота складається з тестових завдань/теоретичних питань та письмового перекладу з мови-джерела на мову перекладу. На кожне тестове питання пропонується 4 варіанти відповідей, з яких 1 – правильна. Кожне теоретичне питання оцінюється від 1 до 10 балів. Письмове завдання з перекладу оцінюється по 20 балів (з переклад з іноземної мови) та 25 балів (переклад іноземною мовою). Критерії оцінювання: правильність відповіді, повнота висвітлення змісту питання, орієнтування у ключових поняттях; дотримання норм писемного перекладу. Переведення даних 100-бальної шкали у оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS здійснюється відповідно до Положення про оцінювання навчальних досягнень студентів УжНУ за кредитно-модульною системою (Електронний ресурс. Режим доступу: https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/5330.)	Максимальна кількість балів - 100. Мінімальна кількість балів- 60.
Критерії оцінювання екзамену		

Екзамен	Підсумковий модульний контроль включає наступний вид контролю: екзамен. Форма проведення – усно. Максимальна оцінка складає 100 балів. «зараховано» (90-100 балів, А) заслуговує студент, який: всебічно, систематично і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння на практиці; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; засвоїв основні положення теорії перекладу, види та способи перекладу, лексичні та граматичні проблеми перекладу. «зараховано» (82-89 балів, В) – заслуговує студент, який: повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, використовує їх на практиці; засвоїв основні положення теорії перекладу, види та способи перекладу, лексичні та граматичні проблеми перекладу, проте під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправляє. «зараховано» (74-81 бал, С) – заслуговує студент, який: в загальному роботу виконав, але відповідає з певною кількістю помилок; вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв положення теорії перекладу, види та способи перекладу. «зараховано» (64-73 бали, D) – заслуговує студент, який: знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії; виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;	Оцінка виставляється в трьох шкалах: національній; рейтинговій (100-бальній) та ECTS (A,B,C,D,E,FX,F)
---------	--	--

	ознайомлений з основними положеннями теорії перекладу, видами та способи перекладу; допускає помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення; «зараховано» (60-63 бали, E) – заслуговує студент, який: володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. «незараховано» (35-59 балів, FX) – виставляється студенту, який: виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань; «незараховано» (35 балів, F) – виставляється студенту, який: володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності без повторного вивчення даної дисципліни.	
Перелік питань до екзамену		
1. Translation as a notion and subject 2. The importance of translating/interpreting in modern society 3. Ways of translating (literal, verbal, interlinear) 4. Ways of translating (literary, machine, machine-aided) 5. Kinds of translating (written and oral) 6. Kinds of interpreting (conference, seminar, escort, media, court, business, medical, educational) 7. The notion of equivalence: equivalents, variants and transformations 8. Types of lexical transformations in translation 9. Types of lexical meaning; causes of lexical transformations 10. Translation of monosemantic lexical units 11. Translation of polysemantic lexical units. The role of context, its types 12. Translation of non-equivalent lexicon 13. Translation of genuine and pseudo-internationalisms 14. Translation of idioms by choosing absolute and near equivalents		

15. Translation of idioms by choosing genuine idiomatic analogues and description Grammatical difficulties of translation
9. Політика курсу
Згідно Положення про академічну доброчесність в Ужгородському національному університеті (URL: https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/12223) здобувачі освіти зобов'язані самостійно виконувати навчальні, науково-дослідні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання. В освітньому процесі студент має дотримуватися толерантності, етики спілкування, бути відповідальним. Самостійні завдання потребують дослідження, креативності.
10. Література
1. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: «Нова книга». – 2010 р. 2. Черноватий Л.М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Конвенції в галузі прав людини. Вінниця: «Нова книга». – 2006 р. 3. Черноватий Л.М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система держу правління США. Вінниця: «Нова книга». – 2006 р. 4. Черноватий. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: «Нова книга». – 2017 р. 5. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця: «Нова книга». – 2003 р. 6. Шепітько С.В., Васильєва Е.В. Англійська мова для магістрів з міжнародних відносин. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України. Вінниця: «Нова книга»–2012р. 7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с. 8. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 176 с. 9. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 136 с. 10. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / Мовознавство, №3 (159), травень-червень, 1993. – С. 14-16. 11. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. – Київ: КДЛУ, 2000. – 86 с. 12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с. 13. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с. 14. Лисенко К.В., Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation (Усний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 248 с.

15. Сітко А.В., Гудманян А.Г., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства . – Вінниця: Нова книга, 2017. – 296 с.

16. Мірам Г.Є., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Basic Translation. Основи перекладу. – Київ: Ельга. Ніка-Центр, 2002. – 237 с.

17. Мірам Г.Є., Гон О.М., Морозов В.П., Гулик В.О., Голованчук М.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. – Київ: Факт, 2005. – 151 с.

18. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти (за ред.. Шпака В.К.). – Київ: Знання, 2005. – 310 с.

Довідкова література:

1. Англо-український словник: у 2-х т./Уклад.:М.І.Балла.– Київ: Освіта, 1996. – 752 с.

2. Англо-український дипломатичний словник: Понад 26000 слів і словосполучень / За ред. І.С. Бика. — К., 2006. — 579 с.

3. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – Київ: Знання, 2005. – 1056 с.

4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т.Бусел. – Київ, Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2002. – 1440 с.

5. Бабинець М. Термінологічний словник для студентів економічних спеціальностей. – Київ: Центр навчальної літератури, 2019. – 216 с.

6. Герасимчук Л. Новий практичний економічний словник Англо-український українсько-англійський. – Київ: Криниця, 2003. – 352 с.

7. Кравченко Н.В. Великий Англо-український українсько-англійський бізнес-словник. – Київ: Торсінг плюс, 2009. – 496 с.

Укладач силабуса:

Калинич І.Й., старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

Завідувач кафедри Зимомря І.М., доктор філологічних наук, професор _____